

ON ANIMAL DONATION

О пожертвовании животных

Moscow, Russia « » _____ 2017

Москва, Россия « » _____ 2017 года

Moscow Zoo (Russia), hereinafter referred to as Charity Donor, in the person of the General Director Mrs. Svetlana V. Akulova, operating on behalf of the Charter, on the one hand, and Zoologická záhrada Košice (Slovakia), hereinafter referred to as the Donation Recipient, in the person of the Erich Kočner, Director, on the other hand, both referred to as Parties, have concluded the present Agreement on the following:

Государственное автономное учреждение города Москвы «Московский государственный зоологический парк» (Россия), именуемое в дальнейшем «Жертвователю», в лице генерального директора Акуловой Светланы Владимировны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и зоопарк Кошице (Словакия), в дальнейшем именуемый «Одаряемый», в лице директора Эриха Кочнера, с другой стороны, а совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. The Charity Donor shall transfer to the Donation Recipient, free of charge, two females of black-necked crane (*Grus nigricollis*) (0.2), ##140330, 150315, and a male of Northern eagle-owl (*Bubo bubo sibiricus*) (1.0) #160061, which will be further referred to as the Donation.

1.1. В соответствии с настоящим договором Жертвователю обязуется безвозмездно передать Одаряемому двух самок черношейного журавля (*Grus nigricollis*) (0.2), ##140330, 150315, и самца сибирского филина (*Bubo bubo sibiricus*) (1.0) #160061, далее по тексту договора Пожертвование.

1.2. The total value of the Donation for customs purposes only amounts to 50,00 (fifty) US dollars per head, 150,00 (one hundred fifty) US dollars total.

1.2. Стоимость пожертвования составляет 50,00 (пятьдесят) долларов США за особь, всего 150,00 (сто пятьдесят) долларов США, только для таможни.

1.3. The Donation will be delivered to the Donation Recipient on the terms of FCA, Moscow Airport, Russia (Incoterms 2010). The Donation will be considered to be delivered to the Donation Recipient after the Charity Donor has transferred the Donation to the transportation carrier company.

1.3. Передача пожертвования Одаряемому осуществляется на условиях FCA, международный аэропорт г. Москвы, Россия (Инкотермс 2010). Пожертвование считается переданным Одаряемому с момента передачи Жертвователем пожертвования перевозчику.

1.4. The Donation should be used for the purposes of ecological and conservation public education (keeping, exhibiting, and captive breeding).

1.4. Пожертвование должно быть использовано в целях природоохранного образования и экологического воспитания посетителей (для содержания, экспонирования и разведения в неволе).

1.5. If the use of the Donation in accordance with the requirements of the Charity Donor becomes impossible due to the changed circumstances, it can be used with different purposes only if those are approved by the Charity Donor. The Donation Recipient should notify the Charity Donor about beginning of such circumstances within 10 (ten) days after the date of their commencement.

1.5. Если использование пожертвования в соответствии с указанным Жертвователем назначением становится вследствие изменившихся обстоятельств невозможным, оно может быть использовано по другому назначению лишь с согласия Жертвователя. Одаряемый уведомляет Жертвователя о таких обстоятельствах в течение 10 (десяти) дней с момента их возникновения.

The use of the Donation with the purpose other than that specified by the Charity Donor, or any change of specified purposes resulting in the violation of the conditions of par. 1.4 of the present Agreement will give the Charity Donor a right to cancel the Agreement.

Использование пожертвования не в соответствии с указанным Жертвователем назначением или изменение этого назначения с нарушением п. 1.4. настоящего договора, дает право Жертвователю отмены пожертвования.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. The Charity Donor:

2.1. Жертвователю обязан:

2.1.1. Within 14 (fourteen) days before transportation the Charity Donor should inform the Donation Recipient about readiness of exporting the Donation.

2.1.1. В течение 14 (четырнадцати) дней до начала отправки пожертвования Жертвователю должен информировать Одаряемого о готовности передать пожертвование.

2.1.2. Within 90 (ninety) days from the date of signing of the Agreement the Charity Donor shall transfer the Donation to the Donation Recipient, the Donation being accompanied by the

2.1.2. В течение 90 (девяноста) дней с даты подписания договора передать Пожертвование Одаряемому с

originals of all the required documents (health certificate, export permit, pro forma invoice, etc.).

2.1.3. The Charity Donor shall obtain at its own expense the export license or/and any other official permits and execute all the customs procedures needed for the exportation of the Donation from the territory of Russia.

2.1.4. The Charity Donor shall arrange packing and marking of the Donation, and delivering of the Donation to the airport of Moscow (Russia).

2.1.5. Within 2 (two) days, but not later than 6 (six) hours prior to estimated time of the Donation's arrival to the site agreed by the Parties (Budapest International Airport, Hungary), the Charity Donor shall e-mail or fax to the Donation Recipient copies of the documents (AWB, invoice, health certificate).

Actions mentioned above should be done by e-mail. E-mail of the Donation Recipient: pastorek@zookosice.sk

2.2. The Donation Recipient:

2.2.1. The Donation Recipient shall obtain at its own expense the import license or/and any other necessary permits and execute its customs procedures necessary for the importation of the donation to the territory of Hungary.

2.2.2. The Donation Recipient shall receive the Donation from the Carrier in the site agreed by the both Parties (Budapest International Airport, Hungary).

2.2.3. The Donation Recipient shall bear all the expenses incurred in the unloading of the Donation in the place agreed by both Parties (Budapest International Airport, Hungary).

2.2.4. The Donation Recipient shall be responsible for the payment of all the taxes, charges and other dues as well as of the expenses levied in connection with customs procedures required for the importation of the donation to the territory of Hungary.

2.2.5. The Donation Recipient shall sign an agreement with a carrier (in person or through a representative) and pay for the transportation.

2.2.6. Pay for the transportation crate according to the invoice within 10 days from the date of its issue. The currency is US dollars.

3. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

3.1. The Parties shall be free from responsibility of the full or partial non-fulfillment of their respective obligations under the present Agreement, should such non-fulfillment result from Force-Majeure circumstances, such as fire, flood, earthquake, riot, military actions, or export/import ban, arising following conclusion of the present Agreement.

3.2. Should any of those circumstances influence on the fulfillment of the Agreement in a direct way, the period of fulfilling the obligations under the present Agreement shall be extended for a period of time in the course whereof these Force-Majeure circumstances remain in force.

3.3. The Party that cannot fulfill its obligations under Force-Majeure circumstances should immediately notify the other Party in

приложением всех необходимых документов (ветеринарный сертификат, экспортное разрешение, проформа-инвойс и т.д.).

2.1.3. За свой счет оформить экспортную лицензию или иное официальное разрешение, а также выполнить все таможенные формальности, необходимые для вывоза пожертвования с территории России.

2.1.4. Произвести упаковку и маркировку пожертвования, а также доставку пожертвования в место передачи — аэропорт г. Москвы (Россия).

2.1.5. В течение 2 (двух) суток, но не позже чем за 6 (шесть) часов до расчетного времени прибытия пожертвования в согласованный между сторонами пункт (международный аэропорт г. Будапешт, Венгрия) передать Одаряемому по факсу или электронной почте копии документов (авианакладная, инвойс, ветсертификат).

Указанные действия осуществляются Жертвователем по электронной почте Одаряемого – pastorek@zookosice.sk

2.2. Одаряемый обязан:

2.2.1. За свой счет получить импортную лицензию или иное официальное разрешение, выполнить все таможенные формальности необходимые для ввоза пожертвования на территорию Венгрии.

2.2.2. Принять пожертвование от Перевозчика в согласованном между сторонами пункте (международный аэропорт г. Будапешт, Венгрия).

2.2.3. Нести за свой счет расходы, связанные с выгрузкой пожертвования в согласованном Сторонами пункте международного аэропорт г. Будапешт, Венгрия).

2.2.4. Нести все расходы по оплате налогов, пошлин и иных сборов, а также по выполнению таможенных формальностей, необходимых при ввозе пожертвования на территорию Венгрии.

2.2.5. Лично или через уполномоченного представителя заключить договор с Перевозчиком о перевозке пожертвования. Оплатить транспортировку.

2.2.6. Оплатить стоимость транспортной клетки согласно выставленному счету в течение 10 дней с момента его выставления. Валюта – доллары США.

3. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

3.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение какого-либо из обязательств по настоящему договору, вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожар, наводнение, землетрясение, мятеж или военные действия, запрет экспорта, запрет импорта, возникших после заключения настоящего Договора.

3.2. Если какое-либо из перечисленных обстоятельств прямо влияет на исполнение настоящего Договора, то сроки исполнения обязательств по настоящему Договору будут продлены на время, равное тому, в течение которого такие обстоятельства продолжали действовать.

3.3. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по причинам форс-мажорных обстоятельств,

a written form of the beginning, expected duration and cessation of such circumstances. All the information presented in such notification should be certified by the Chamber of Commerce or any other authorized body of the country of the respective Party. In case of failure of notification or untimely notice the interested Party shall not have the right to refer to such circumstances as the grounds for the release from its responsibilities under the present Agreement.

3.4. Should one of the parties fail to fully or partially fulfill its obligations under the present Agreement for more than 3 (three) months, the other Party has the right to cancel the present Agreement, entirely or partially, by sending to the other Party a written notification of the cancellation not later than 5 (five) days before the actual date of cancellation.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND OTHER PROVISIONS

4.1. All disputes, disagreements, and mutual claims which may arise under or in connection with the fulfillment, termination or invalidity of this Agreement are to be settled at the International Commercial Arbitration Court of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its regulations. The decision of the Arbitration Court will be final and binding upon both Parties.

4.2. The law applicable to the present Agreement is the law of the Russian Federation.

4.3. All the amendments and additions to the present Agreement shall be valid if only they are made in a written form and signed by both Parties.

4.4. Neither Party shall assign its rights or delegate its duties under the present Agreement to any third party without written consent of the other Party of the Agreement.

5. VALIDITY OF THE AGREEMENT

5.1. The present Agreement enters into force from the date of its signing by both Parties and will be valid until 31/12/2017. If none of the parties not later than 30 (thirty) calendar days before the date of expiration of this contract, gives the other Party written notice of termination of the contract, the term of this agreement shall be deemed extended for an indefinite period of time.

5.2. The present Agreement can be terminated ahead-of-schedule:

— upon the mutual consent of the Parties;

— due to any other circumstances stipulated in the law of the Russian Federation.

6. OTHER TERMS AND CONDITIONS

6.1. The present Agreement is made in 2 (two) copies on 4 (four) pages in English and Russian languages, one copy for each Party, each version being equally authentic and legal.

должна в письменной форме немедленно уведомить другую Сторону о начале, ожидаемом сроке действия и прекращения указанных обстоятельств. Факты, содержащиеся в уведомлении, должны быть подтверждены Торговой Палатой или другой компетентной организацией соответствующей стороны. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает виновную Сторону права на освобождение от обязательств вследствие указанных обстоятельств.

3.4. Если невозможность полного или частичного выполнения обязательств для одной из Сторон длится более 3 (трех) месяцев, другая Сторона имеет право полностью или частично аннулировать настоящий Договор, известив об этом другую Сторону в письменном виде за 5 (пять) дней.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

4.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом, решение которого является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

4.2. Применимым правом по настоящему Договору является законодательство Российской Федерации.

4.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору будут иметь силу, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

4.4. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне без письменного на то согласия другой Стороны.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует до 31/12/2017. Если ни одна из Сторон не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты окончания срока действия настоящего договора, не направит другой стороне письменное уведомление о расторжении договора, то срок действия настоящего договора считается продленным на неопределенный срок.

5.2. Настоящий Договор прекращается досрочно:

— по соглашению сторон;

— по иным основаниям, предусмотренным законодательством РФ.

6. ЯЗЫК ДОГОВОРА И КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

6.1. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на 4 (четыре) листах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

6.2. All the correspondence concerning the present Agreement will be conducted in English.

6.3. In case of different interpretations of or any discrepancies in the semantic contents of the terms, a priority will be given to the Russian version of the Agreement.

7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Одаряемый
Donation Recipient

Zoologická záhrada Košice
Široká 31
040 06 Košice – Kavečany
Slovakia
IČO: 00083089 (Identification number of organization)
DIČ: 2020764548 (Tax number of the organization)
Prima banka Slovensko, a.s
Hodžová 11, 010 11 Žilina
IČO: 31575951
IBAN: SK03 5600 0000 0004 1725 3003
SWIFT: KOMASK2X

pastorek@zookosice.sk – E-mail

Подпись
Sign

Mgr. Erich Kočner,
Director

6.2. Вся переписка по поводу настоящего Договора ведется на английском языке.

6.3. В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании терминов преимуществом обладает текст Договора, составленный на русском языке.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Жертвователь
Charity Donor

ГАУ «Московский зоопарк»
The Moscow Zoo
123242, В. Gruzinskaya 1
Account # 40603840438170100002
Beneficiary bank:
SBERBANK OF THE RUSSIAN FEDERATION
Krasnopresnenskoe Branch N 1569/01664,
Moscow, Russia
S.W.I.F.T.: SABRRUMM
Correspondent bank:
S.W.I.F.T.: IRVIT US3N
THE BANK OF NEW YOURK, NY

d.gorianina@moscowzoo.ru - E-mail

